

國立臺東大學

高口深耕計畫課程類

執行成果報告書

執行單位：美術口業學系

執行期間：110年2月 日~6月 日

國立臺東大學高口深耕計畫

課程類執行成果報告書

注意事項：因口育部跨專案計畫辦理項目不得重複編列經費，請勿將同樣成果報告重複口交至不同計畫

開課學期	109-2	開課系所(中心)	美術口業學系
開課時間	星期一下午 3:10 – 6:00	開課地點	美術口業學系圖像口室四
課程類別	<input type="checkbox"/> 統整性、 <input type="checkbox"/> 語言類、 <input type="checkbox"/> 程式邏輯、 <input type="checkbox"/> 在地鏈結、 <input type="checkbox"/> 創新創業、 <input type="checkbox"/> 多元創新(數位、GROR、PBL、見/實習實作等)、 <input type="checkbox"/> 產學合作		
課程名稱	多語繪本設計		
開課口師姓名	張學謙、卓淑敏		
業師協同口學	<input type="checkbox"/> 有(勾選有者，請填下列訊息) 業師名稱： 業師協同教學內容及方式： 業師師資授課時數： <input checked="" type="checkbox"/> 無業師協同教學		
學分數	3	修課人數	男：1人、女：15人
成果摘要	包含質量化成果(以下僅供參考，請依實際成果撰寫) <input type="checkbox"/> 連結_____位學生至企業實習，畢業後無縫接軌職場。 <input type="checkbox"/> 辦理_____場公開成果發表會，請說明時間、地點等 <input type="checkbox"/> _____位、_____隊學生通過專業證照報通過數 <input type="checkbox"/> _____位、_____隊學生參加校外競賽，並請說明參加競賽名稱、競賽時間、地點、參加隊數等 <input checked="" type="checkbox"/> 其他：線上電子書公開分享		
課程成果量化成效 (請依照實際課程規劃口報，若無規劃之項目，請口入 N/A)			
項目	達成口	標項目	達成口
1.課程口出口材、口案、評量數	N/A	2.專案報告數	N/A
3.競賽參賽數/或口數	N/A	4.大專生科技部計畫申請數/通過數	N/A
5.學生參與展演活動人數	16	6.學生期刊論文投稿數/發表數	N/A
7.口學合作共創案件數	N/A	8.學生口討會論文投稿數/發表數	N/A
9.專業證照報考人次/通過數	N/A	10.課程結合在地需求口案、活動數	1
11.學生赴口業實習率	N/A	12.課程學生成績平均分數	90

13.簽訂實習場域數	N/A	14.其他 <u>繪本創作電子書</u>	11
執行重點(請依【課程類別】內容進行說明)			
<p>多語繪本設計，以華語□主，台語、英語、韓語、日語、西班牙語等□輔，依繪本屬性規劃，本次預設讀者□國小六年級學生。本次繪本主題設定□植物或動物，除了原創，學生可以進行各種文類的改寫和再創作，若涉及公開出版，須遵守智財權和著作權的法規。</p> <p>第一週導論，介紹雙語繪本，並提供以東台灣□主題的詩三首，由學生自行選擇，進行圖文創作，這也是前測，由此瞭解學生對於圖文表現能力，包含寫作和繪畫技巧。</p> <p>三週的台語課程，進行台語書寫練習。</p> <p>學期中安排二次專題講座，一次工作坊，以及二場次到國小進行試讀（後因□疫情，取消第二次）。第一場次解析德國紅點大□得□作品，講題踏岸・洋樓-紅點大獎的插畫獨酌邀請樹德科技大學視覺傳達設計系楊裕隆副教授，精闢剖析，開拓學生的視野。</p> <p>第三場次則邀請華語系董恕明老師以工作坊形式帶領學生進行故事發想與編寫，透過這次的工作坊以對談的方式，協助學生更進一步釐□思維，檢視創作上的盲點，並修正。</p> <p>安排學生到知本國小與六年級學生進行面對面試讀文本，六年級兩個班，分成四組，分別在不同□室，大學生亦分成四組，有充裕時間可以討論。回程回到□室，根據今天的實踐，進行討論修整。</p> <p>第三場次則是邀約楊琇珊親子天下副主編，從出版界的編輯實務著手談繪本的三個 W：Want, Wonder, Worth。事先我已經將學生的故事企劃書傳給老師，所以老師根據學生的作品進行建議。</p> <p>開始進行繪本創作，從媒材的介紹與實際演練，後來因□疫情改□線上同步□學，有關繪本製作，則以直播方式進行精裝書的實作示範。後期課程，都採取線上同步□學，而在期初建立的 line 群組，則繼續保持開通，隨時可提問、解答。</p> <p>原本設定期末成果展 6/6 參與台東詩歌節於鐵花村進行實體展覽與交流，因□疫情，詩歌節改□線上，因此，我們的成品，改以電子書□主，放置社群網站開放大家分享，印製實體書的部分因時間和空間的限制，則採以鼓勵性質。</p>			
具體作法(請依【課程類別】內容進行說明)			
<p>* 請詳細撰寫課程執行過程與具體□學設計做法。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 自選主題：本次以植物和動物□主題，三本跟植物有關，九本和動物有關。 2. 決定創作團隊：個人獨立創作 8 人，二人一組有 4 組。 3. 創作實務：使用手繪和電腦繪圖，在疫情未開始，我們在□室進行創作，除了個別指導外，在工作進行告一段落，會邀約所有人放下手上工作，進行討論，彼此交流。 4. 學習整合：每次的呈現討論，不論是實體或是線上，都會進行反思與回饋。 			
學生學習成效評估方式			

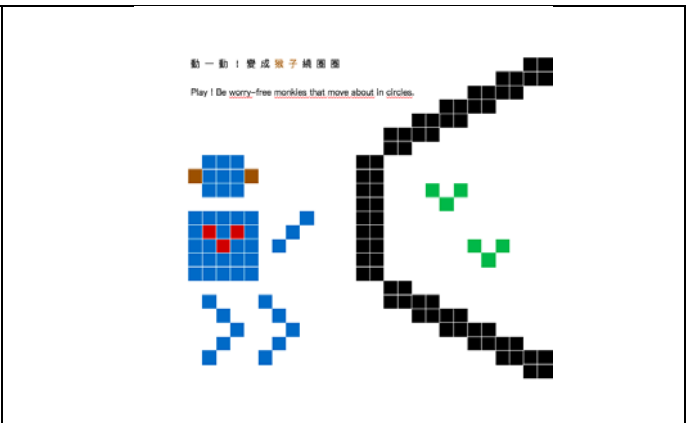
* 依據學生核心能力規劃合適的課程，並訂定學習成效標準與認知(能力)層次，結合多元的評量方式，檢核學生的能力表現(評估方式請點選簡報連結說明)

期末繪本創作

項目	30%	30%	20%	20%	得分
故事內容					
圖像表現					
圖文關係					
創意表現					

執行前後學生學習成效轉變(請依【課程類別】內容進行說明)

這個部分可以分成兩個部分來討論，一個是文字，一個是圖像。而在文字的部分，透過試讀、老師們專業的建議，在主題和文字書寫上有了調整和突破。以圖像而言，從第一週的試畫到後來的成果，可以看到學生嘗試找到了屬於自己的畫風；而在美術編輯上，這是最難以突破，畢竟看似客觀的美術設計，其實代表創作者主觀的美學素養，因此，身口口師，同時扮演第一讀者和編輯者的角色，可以從最後的繪本成品，看到學生的轉變。



圖說：學生從學習口畫，到創作繪本，需考量圖文關係的對話與版面編輯課題。

執行成效評估(請依【課程類別】內容進行說明)

以多語繪本設計而言，在語言的選擇和圖像表現，整體而言更接近出版的樣貌。第二次試讀，因口疫情而無法到國小和小朋友面對面討論，僅以電子書方式分享，加上學校端正忙於線上口學多項業務，未能進一步了解小朋友的讀後反應，未來在課程設計上，思考須更周

延，安排備案。

重大突破(計畫重大發展，請依計畫特質補充)

這是多語繪本設計第二次開課，因口開設在院辦，非本系課程，修課的同學大多非美術系專業，通常會依照選課成員做彈性調整，整體而言，對於文字的部分雙語，甚至有學生因口評估繪本屬性，自動製作三語繪本，在語言的選擇面上更口多元：華語、台語、阿美族語、英語、日語、西班牙語。

因口疫情，將過去以實體書口主的方式，改以電子書呈現，更加拓展交流分享的層面。

學生問卷回饋情形：

一、回收問卷共 16 份，有效問卷共 16 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果(以統計人數填寫)：16

題號	題目 (下方粗體文字可依課程類型自行修正)	非常不同意←→非常同意				
		1	2	3	4	5
A	我對本課程採取多元的進行方式感到滿意	0	0	0	3	13
B	課程進行方式可以激發我的學習意願	0	0	0	9	7
C	到小學進行試讀對我的學習和創作有幫助	0	0	1	7	8
D	課程安排專題講座，對於我的學習有正面的協助	0	0	0	11	5
E	同儕之間的互動交流及回饋能提升我的學習意願	0	0	0	5	11

三、學生其它回饋：

華語三 吳欣蓉 10714132

在多語繪本這堂課之前，我幾乎沒有製作繪本的經驗，不管是繪圖或是兒童故事的編寫都是我不熟悉的，本來以為這門課會過得非常艱辛，但其實最後發現自己非常樂在其中。

先以繪本故事編寫來說，當時決定故事的主角時，我是和我的組員一起很隨意地訂下了「企鵝」當作我們故事的主角，因為這是我的組員最喜歡的動物，但當老師問到我們為什麼選擇這個動物來擔當我們繪本的主人翁時，我一時語塞，除了「因為喜歡」這個理由，便找不到其他的原因了。我後來仔細觀察了很多繪本，每本繪本不管是主角、配角、故事情節；股市走向，看似很簡單，其實都有許多的巧思和設計，例如這個主角的特質與故事的核心概念，是否有相輔相成的作用、每個配角出現的時機和所說的話，是否能成為故事不斷接續下去的引導者，諸如此類的細節數不勝數，這讓我意識到，繪本的故事編排並不是那樣的簡單，越是簡單的角色、簡潔的敘述，越是需要花費更多的心力來讓它變得豐富有趣且契合主題。

而在繪本的分鏡、畫面、繪製上，我和我的組員在分鏡上進行了很多討論，老師也給了我們許多建議，從畫面角度、跨頁、留白等各個方向，每項都很有可供我們深入套討的地方，而在繪製的過程中，我能夠幫上的忙較少，很多部分都是由我的組員來主製，尤其後來我們從紙本繪畫改成了電繪之後，我對電繪完全是零基礎，所以只能陪著我的組員繪製，然後從旁提出一些建議和互相交流，所以我真的要特別感謝我的組員苡苡。

整個繪本製作的過程中，我覺得我學到最多的就是「跳脫思維」，很多時候我們認為理所當然的安排，卻會使觀看者不理解我們的作品或是因此困擾，了解自己的受眾群和他們的需求，站在他們角度去精進自己的作品，我認為是非常重要的一件事，但這也不代表要一味的追逐潮流或迎合，在理解後去改變、去創新，去做出屬於自己風格、富有辨識度的作品，我認為這也是同樣

重要的。

華語一 陳祉菱 10914105

一開始，由張學謙老師授課，帶領我們尋找母語的美妙。老師讓我們翻譯簡短的文章，了解到每個人的母語程度後，告訴我們應該如何做，才能使詞彙正確並文句通順。我覺得最難的是如何讀起來偏口語點，因為自己的母語程度也並非很好，所以可能跟母語人士有落差。

從華語翻譯成台語文時，我還尋求了家人的協助。他們覺得這份作業很有趣，我想可能是由於他們的台語能力極佳，而且還可以幫助我完成作業的那種參與感。因此，這也是為什麼雙語書的語言使用，我沒有選擇我最擅長的英語，而是台語。我想讓家人再一次參與我的繪本計畫中。

起初，我原本以現代詩課上的創作編寫故事內容，但以青蛙為主的繪本已經有很多了，而且我的故事似乎太過單調，老師們都建議另外找主題，最後，我想著什麼動物比較沒有繪本，「金魚」就這樣誕生了。然後，因為想加入小知識，所以故事就變成跟金魚的記憶力有關，「金魚腦袋瓜」的標題定好，那大方向也跟著有了。

在繪畫前，瀏覽了很多網站找素材，例如：金魚、小男孩、老師和教室等……。看到很多不同風格的創作，都覺得很有意思，而最終的版本選擇簡易點的畫法。令我最困擾的絕對是第一頁的教室規格，桌椅的前後和大小都不一樣，很考驗空間感的能力。

上色的媒材選時常用的色鉛筆和水彩，畢竟是擅長的工具，所以畫起來很輕鬆，而且給人的感覺溫和，跟繪本的溫馨有對照。卓淑敏老師有教我們粉彩，我覺得使用不同的工具畫畫很有趣，但是自己不太喜歡粉末堵塞毛孔的感受，所以最終還是拿起親切的色鉛筆及水彩筆。

在印製繪本時，遇到了很多困難，像是排版、紙質和裝訂等。排版的話要先轉成圖檔會比較方便，可是自己的電腦沒有這個功能，在網上找的幾乎都會使文字變得不同，非常讓人頭疼。裝訂時，切割出來的材料有點偏差，但這還可以接受，傷腦筋的事在於黏貼部分，容易歪掉，導致繪本不太完美。

真的是把我整學期的精力都投入進去了，看到繪本的完成，有種莫名的成就感，我終於也創作了一本屬於自己的繪本。要說我最滿意的部分，一定是我可愛的金魚。



兒文所 陳品聿 11000192

抱著滿心好奇與期待來到了臺東大學，多語繪本設計成為我在東大「真正的」第一門課，連兒文所的課都還未上過，就先迎接 109-2 的第一堂課程說明。「多語+繪本」對這個主題的第一個想法就是酷斃了！從沒學過畫畫的我，以好奇和姑且試試的心態就來到這門課，看完了課綱就超期待的！期待上課、講座、創作，更期待自己能做一些有趣的事情！

前半部的臺語課程對我而言很新鮮，之前只有小學時上過閩南語課，沒有接觸過臺羅拼音，因此張學謙老師提供滿滿的資料，對我很受益，他上課時就一一打開來跟我們說，雖然有些硬知識比較無趣，但整題而言還算有趣，讓我知道臺語有 8 種聲調「衫、短、褲、闊、人、矮、鼻、直」，也認識了許多臺語小知識以及學習資源(也知道了東大有華語文教學系)

這門課遇到的第一個挑戰就是寫「企劃書」，鎖定了「離家、成熟、成長、長大」的主題之後，經過一番的亂想，決定聚焦討論「生理的成熟、心理的長大」是什麼？，期待透過繪本傳達「自我

成長、長大」的概念，但同時又要適合小學六年級閱讀，因此好奇他們對「長大」的想法，以「然後呢？」為思考的起點，開始想一想自己想成為?的一個人。嗯

..... 特別感謝我的室友林岳鈺 aka 編輯，將我腦袋中的概念落地，為這趟繪本創作之旅開了個頭和收了個尾。

謝謝卓淑敏老師和張學謙老師開「多語繪本設計」，很幸運是這門課成為繪本創作的起點; 謝謝董恕明老師在發想時給我「一句話」的構想; 謝謝兒文所的葛容均老師協助審訂英語翻譯，精準用字完整表達語句意涵，讓繪本閱讀起來更臻完善，誠摯感謝老師們的指導!

最後，我想謝謝自己，走過混沌的發想階段、想了三個主題後，最終選了這個故事。謝謝我的神奇大腦想出創作手法; 謝謝腦袋中的愛動小孩和敏感小孩，提供源源不絕的靈感，我們一起成就了這本繪本!(擊掌)

致 那些進入心流狀態的創作時光

課程照片(2~6 張即可)



110/4/26 修課同學至知本國小與六年級同學進行繪本故事試讀。知本國小張志雲主任及華語系董恕明主任陪同。



110/4/26 修課同學至知本國小與六年級同學進行繪本故事試讀。



110/3/15 專題講座海報，講者：楊裕隆老師。

110/3/15 專題講座，講者：楊裕隆老師，講座地點：美術口業學系圖像口室四。



110/ 5/3 專題講座海報，講者：楊琇珊親子天下副主編，繪本的三個 W。

110/ 5/3 專題講座海報，講者：楊琇珊親子天下副主編，講座地點：美術口業學系圖像口室四。

課程經費使用情形

業務費		設備費	
項目	金額	項目	金額

★其他佐證資料(請課程規劃口交，例如：課程口材影片網址、學生證照掃描、新聞報導網址…等)			

社群網站連結：

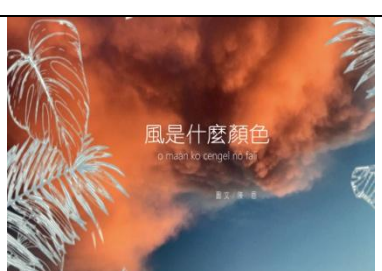


你、卓淑玲、張鴻騰和其他94人 1 則留言 12 次分享



參與台東詩歌節線上展覽，粉絲專頁介紹

12 本繪本介紹：

序號	作者	書名	作品簡介	角色	語言	備註
1.	陳恩	風是什麼顏色	看似自由卻身不由己的蒲公英 有時候人生也是如此	蒲公英	阿美族語、華語	

2.	錢玟儒	喬喬與魔法草	喬喬跟是日常中遇到的普通孩子一樣的角色，但是他的日常卻遇到了新鮮的轉折。喬喬該如何解決這個狀況？故事立意在孩子分享幸運，傳遞生活中的小確幸。	人、魔法草	華語、英語	
3.	陳品聿	我想動一動/我想靜一靜	突破日常的框「線」，打開繪本找到屬於你的小天地！	人	華語、西班牙語	
4.	陳祉菱	金魚腦袋瓜	打破多年來的迷思！你知道金魚的記憶可以持續多久嗎？	人、金魚	華語、台語	
5.	蔡宜璇、李雨軒	再見	其實學著如何面對「被拒絕」的處境一點都不難！	青蛙、白鷺鷥	華語、英語、台語	
6.	游苡玟、吳欣蓉	很喜歡自己	學習接受「我」的所有，永遠喜愛且珍視自己。	企鵝、兔子、棕熊、樹懶	華語、台語	
7.	梁于恩	小白貓與金絲雀	在人生的旅途中，一旦有一天自己不再是原來的自己，還會有人接納這這樣的你嗎？	小白貓與金絲雀	華語、日語	
8.	李秀綾、張芮綺	螞蟻公主生存記	路上的螞蟻不只是在爬，也有可能是在逃亡？！詳細情況請看螞蟻公主生存記	螞蟻	華語、台語	

9.	林景怡	你好 HELLO	小海帶精透過跟海螺的相遇，慢慢的認知自己的優點，對自己產生自信。最後，海螺長大了，故事又有新的開始。	海帶、海螺	華語、英語	
10.	譚淇	小牡與珍珠	藉由牡蠣產生珍珠的過程，道出追尋夢想的艱難。	牡蠣	華語、台語	
11.	林彥君	我到底哪裡奇怪	你有看過短耳朵的兔子嗎？短耳兔讓你知道如何接納自己的獨特。	兔子	華語、台語	
12.	原作：楊牧 圖/文：陳怡儒、鄭育玟。	給時間	烏龜從懵懂中尋找遺忘的定義，直到老年理解時間帶來的回憶。並理解屬於他寶貴不會遺忘的永恆。	烏龜	華語、台語	

國立臺東大學高教深耕計畫

東臺灣藝文創作人才培育微學程--多語繪本設計

電子書連結

1.我到底哪裡奇怪/林彥君。

https://issuu.com/yenchun0617/docs/_a4

2.金魚腦袋瓜/陳祉菱

https://issuu.com/lynn0828/docs/_

3.我想動一動\我想靜一靜 /陳品聿

https://issuu.com/pinpinstudio/docs/_0529

4.給時間。予時間。原作者:楊牧。圖/文:陳怡儒、鄭育玟。

https://issuu.com/yiru487/docs/_

5.小白貓與金絲雀/梁于恩

https://issuu.com/157489/docs/_

6.你好/林景怡

https://issuu.com/zionzz22/docs/_

7.小牡與珍珠 /譚淇

https://issuu.com/959748/docs/_3

8.再見 Good-bye 再會 /蔡宜璇、李雨軒

https://issuu.com/xtina_0313/docs/0531_.pptx

9.很喜歡自己/圖/文：游苡彤、吳欣蓉

https://issuu.com/linyalin/docs/_f97eb8e71bcf59

10.螞蟻公主生存記/李秀綾、張芮綺

https://issuu.com/4105979/docs/ilovepdf_merged

11.喬喬與魔法草 /錢玟儒

<https://issuu.com/juuu76/docs/>

12.風是什麼顏色？/陳恩